Sapho.

Tragedia Lyrica.

PARA SE REPRESENTAR

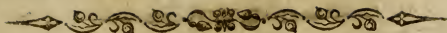
NO

R. THEATRO DE S. CARLOS.

Lisboa.

TYPOGRAFIA DO GRATIS,

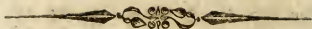
Rua dos Douradores N.º 43 B.

1843.

INTERLOCUTORES.

ALCANDRO, Sacerdote de Apollo em Leucade — *Sr. N. Constantini.*
SAPHO } suas filhas { *Sr.ª E. Boldrini.*
CLYMENE } suas filhas { *Sr.ª T. Fasciotti.*
PHAON, — *Sr. Luiz Ferretti.*
DIRCE, — *Sr.ª Anna Mollo.*
HYPPIA, chefe dos Aruspices. — *Sr. A. Vergani*
LYSIMACHO, — *Sr. J. Ramonda.*

Aruspices, Donzellas, Cidadãos gregos, Povo de Leucede, Guardas do templo, Cytharistas, Bailarinos, etc.

A acção se passa na Grecia — a primeira parte em Olympia, e as outras em Leucade.
A epocha é da XLII Olympiada.

A poesia é do sr. Salvador Cammerano.
A muzica é do sr. Cav. João Pacini.

PARTE PRIMA.

LA CORONA OLIMPICA.

SCENA I.

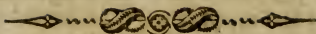
Esterno del Circo.

All' alzarsi della tenda odonsi grida fragorose di plauso e prolungato batter di palme.

Voci dal Circo. Divini carmi. Quanta ne desta
L'estinto prence, quanta pietà!...
(Momento di silenzio, succede un bisbiglio crescente che degenera in un tumulto ed in urli spaventevoli.)
Esci dal Circo — troppo è funesta
Qui tua presenza!.. Esci.. Esci.. Va.

SCENA II.

Alcandro, uscendo dal Circo nel massimo disordine; Ippia dall'opposto lato.

Ip. Che avenne? Ah! quelle grida
Procellose, tonanti,

PARTE PRIMEIRA.

A COROA OLYMPICA.

SCENA I.

Parte exteeior do Circo.

Ao levantar do panno ouvem-se gritos clamorosos, e batter palmas.

Vozes (do Circo) O' canto divino! quanto enterneces nosso coração pela perda do nosso principe! . . (depois de breve silencio ouve-se um tumulto que vai crescendo.) Foge do Circo, aqui é funesta a tua presença! . . foge, vai-te.

SCENA II.

Alcandro. sáe do Circo na maior desordem; Hyppia do lado opposto.

Hyp. Que aconteceo? Ah! estes gritos são

Al par che i flutti dell' Egeo sdegnato
Onde scoppiar?

ALC. Se l' ira.
Le parole non vietà, odi — Ben sai
Che splendidi qual or d'Olimpia mai
Non furo i ludi; che di Grecia tutta
E sofi, e duci, e sacerdoti, e regi
Qui s'adunar; contesa
E' l'apollinea fronda
Oggi: mesta elegia Saffo sciogliendo
D'Antigono il tremendo
Fato narrò che ad obbliar l'infida
Temisto, il fatal salto
Da Leucade spiccava, ed ebbe tomba
L'inesorato mar. Barbaro disse
Ella quel rito! e di quel rito i sacri
Ministri vitupero
Di Grecia! Eco al suo detto
Fean le commosse turbe, e me di Febo
Leucadio sacerdote! Ahi! parlo, o taccio?
Me dal Circo... scacciar!

(Fremendo si copre il viso con ambo le mani e cade sopra un sasso.)

IP. D'orrore agghiaccio!

ALC. (Sorge guatando minaccioso verso il Circo.)
Trema, proterva Saffo,
Già tutto l'odio mio ti sta sul capo!..
Eppur come la vidi,
Ippia, no, d'abborrirla io non previdi!
(le di lui sembianze perdono
le traccie della collera, il suo

mais pavorosos que as ondas procellosas do Egeo, quem os soltou!

Alc. Eu to vou dizer se a ira não suffocar as minhas palavras. Bem sabes que Olympia nunca celebrou jogos tão esplendidos como hoje; que aqui se reuniram sofis, réis, sacerdotes e guerreiros: hoje disputa-se a corôa d'Apollo: Sapho n'uma tocante elegia narrou o tremendo evento de Antigono, que para esquecer a infiel Temisto precipitou-se da rocha tarpáo, e lhe servio de tumulo o mar inexoravel. Chamou barbaro este rito! e dignos de vituperio seus ministros! As turbas commovidas repetiam as suas palavras, e eu, sacerdote Leucadio, fui lançado fora do Circo!.. (Cobre o rosto com ambas as mãos e cáe sobre uma pedra.)

Hip. Gelo d'horror!

Alc. (levanta-se, e olha ferozmente para o Circo.)

Treme, Sapho proterva, já meu odio está suspenso sobre a tua cabeça! Todavia quando a vi não previ che chegaria a odia-la (pouco a pouco o seu semblante se mostra menos irado; o tom da sua voz é brando, mas apaixonado.)

Tuono è calmo, ma passionato.)
Di sua voce il suon giungea
Dolce all'alma e conosciuto!
Come in sogno mi parea
Quel sembiante aver veduto!
E che palpito mi scosse,
Quale affetto mi commosse,
Nè può dir linguaggio umano,
Ne pensiero intender può...
Ah! d'amarla un senso arcano,
Una forza il cor provò!

Voci di dentro

Vanto primer di Grecia,
Onor di Mitelene,
Labbro d'amore, e decima
Tu sei fra le Camene,
Per te sorrise l'ombra
D'un vendicato re.

Alc. Tu l'odi!... a me terribile
Voce di sfida è questa!...
Più fiera la memoria
Dell'onta mia ridesta!

Ip. Me pur, me pure ingombra
L'ira che bolle in te!..

Alc. Un Erinni atroce, orrenda
Le sue fiamme in cor mi vibra...
Non ho vena, non ho fibra
Che non arda di furor.
Ah! non fia che Grecia intenda
Il mio scorno a lungo inulto...
Sanguinoso fu l'insulto,
La vendetta fia maggior!

O som conhecido da sua voz tocava docemente a minha alma! parecia-me já ter visto em sonho aquelle semblante! Não ha linguagem humana que possa expressar o sobresalto e a commossão que me causou. Ah' uma força mysteriosa me obrigava a amal-a!

VOZES DE DENTRO. Objecto de amor, e a decima dos Camenes, a Grecia se ufana de possuir-te; por ti se surrio a sombra de um rei vingado.

ALC. Ouves! .... esta voz provoca a minha ira, ella renova a memoria da minha vergonha!

HIP. Eu tambem ardo em furor!...

ALC. Estou possuido de uma Furia atroz e horrenda, em todas as minhas veias circula o furor. Não tardará muito que a Grecia me verá desafrontado... O insulto foi grande, a vingança será maior!

IP. Simuliam... pugnale occulte
Più securo scende al cor.
Faon qui volge·
ALC. Nel sembiante ha sculta
L'ira gelosa! ... Ti ritraggi (Ip. parte.)

SCENA III.

FAONE E DETTO.

ALC. Faone?...
FAO. Alcandro!...
ALC. Di qual nube oscura
Vestita è la tua fronte! in essa io scerno
La tempesta del cor... ma più turbato
E' un'altro cor del tuo! Me sventurato!
Ebbi due figlie, una mi tolse acerbo
Destin; tu condannasti
A gemer l' altra!
FCO. (E' ver!...)
ALC. Ma di, trovasti
Nella vaga di Lesbo le innocenti
Sue grazie, la sua fè?
FAO. (Con dura mano
Ei tenta la mia piaga!...)
ALC. Qual fascino costei, qual arte maga
Usò, che a te nasconde
Ciò che di Grecia è manifesto al guardo?
FAO. Che dir vuoi tu?
ALC. Sull' orme
Di Saffo; a che le greche
Città percorre Alceo?
FAO. Fors'egli?...
ALC. Amato, l'ama.

Hip. Dissimulemos... Occulto punhal trespassa o peito com mor segurança. Eis Phaon que volta.

Alc. Tem esculpido no semblante o ciume furibundo!... Retira-te.

(Hippia vai-se.)

SCENA III.

Phaon e Dito.

Alc. Phaon?

Phaon. Alcandro!

Alc. Porque estás tão perturbado? eu vejo que tu soffres immensamente, porém ha outro coração mais infeliz que o teu? Eu sou um desventurado que teve duas filhas; uma lhe foi roubada por um cruel destino; tu ondemnaste a outra a gemer!

Phaon. (E' verdade!...)

Alc. Porém achaste tu na formosa Lesbiana as graças e a fidelidade daquella que abandonaste?

Phaon. (Elle abre a minha ferida com mão barbara!)

Alc. Com que fascinação com que arte magica ella pode fazer-te occultar o que toda a Grecia sabe?

Phaon. Que queres dizer?

Alc. Por que fim Sapho vai por todas as cidades da Grecia buscar Algeo?

Paon. Talvez elle?...

Alc. Elle a ama, e é correspondido.

FAO. Oh furore!....

ALC. Di sprezzo armar ti dei.

FAO. Si.

ALC. L'indegna fuggir.

FAO. Per sempre.

ALC. Meco

Verrai: d'Alfeo sul margo all' aer cieco
Aaggiungimi: affrettar della partenza
Gli apparecchi degg'io

FAO. Vanne.

ALC. Ma bada!

Nel tuo proposto?

FAO. Forte

Son'io. (porgendogli la destra.)

ALC. T' aspetto. (Non tradirmi, o sorte.) [parte.]

SCENA IV.

SAFFO, DAL CIRCO E DETTI.

SAFFO. A chè, Faon, dal Circo
E dal mio fianco allontanarti?

FAO. Altrui

Ceder fu d' uopo il loco; e non crede
Che raggiante di gloria e circondata
Di quanti ha Grecia più sublimi ingegni,
Saffo un pensier volgesse
All' oscuro Faon!

SAFFO. Dè miei pensieri

Il primo oncr tu fosti, e da te lunge,
Ombra di bene a questo cor non giunge.
Quando il mio caldo genio
I vanni al Ciel discioglie

PHAON. Oh furor!

ALC. Anima-te a despresal-a.

PHAON. Sim.

ALC. Foge a indigna.

PHAON. Para sempre.

ALC. Irás comigo. Eu te espero á borda do Alpheo: agora devo fazer os preparativos da jornada.

PHAON. Vai.

ALC. Porém, não mudes de resolução.

PHAON. Forte seu eu.

ALC. Eu te espero. (O' sorte, favorece-me.) (vai-se.)

SCENA IV.

SAPHO DO CIRCO E OS DITOS.

SAPHO. Porque se afastou Phaon do Circo e de Sapho?

PHAON. E' mister ceder o logar a outro; e não julguei, que cingida de gloria, e rodeada dos mais sublimes engenhos da Grecia, podesse Sapho dedicar um só pensamento ao obscuro Phaon!

SAPHO. Sempre tu foste o meu primeiro pensamento, e longe de ti não chega a este coração a mais leve sombra de bem.

Par che le stelle innumeri,
Scorra con piè repente,
Che intorno a me rifulgano
I rai del sole ardente...
Eppur fra le delizie
Di che s'abbella il Cielo.
Paga non è quest' anima,
Riedere in terra anelo...
Ah! perche in terra vivere
Posso d'amor con te!

FAO. A mitigar le smanie
Dè giusti miei sospetti
Giammai non fu penuria
In te di scaltri detti!
Ma non bastaro a tergere
Le macchie di tua fede,
Ma tutti i greci giovani
Aver ti piacque al piede.
A seduttori applausi
Facile orecchio intendi,
D'ambiziosa gloria
Più che d'amor t'accendi...
Di quell'amor che fervido
Ardea soltanto in me!

SAFFO. Ardea, tu dici! un palpito,
Crudele, in me si è desto!
Parla, rimuovi un dubbio
Troppo al mio cor funesto.
M' ami?

FAO. Tu pria rispondimi:
Lo merti ancor?

SAFFO. S'io il merto!...

Quando a minha fantasia solta os vôos, e que o Céo aberto parece acolher-me como um Numen, então cingida de raios, parece que posso contar as estrellas do firmamento; porém entre quantas embellezam o Céo; nenhuma acho que te iguale em belleza, e anhelo baixar na terra para viver comtigo.

PHAON. Nunca te faltaram ditos argutos para desvanecer as minhas suspeitas! Porém não foram sufficientes para lavar as nodoas que mancharam a tua fidelidade! Porém gostaste de ver prostrados a teus pés todos os jovens gregos! Tu ouves facilmente os seductores applausos, mais ambiciosa de gloria que d'amor; arde em amores sómente o meu destino!

SAPHO. Cruel! tu renovas a lembrança de uma suspeita que me atormenta. Tu me amas?

PHAON. Responde primeiro se ainda o mereces?

SAPHO. Se o mereço!

SCENA V.

LISIMACO, UNA MOLTITUDINE DI GIOVANI E DETTI.

CORO. Al Circo riedi; i giudici
Ti decretarò il serto
LIS. Alceo!.. la chioma cingerti
Vuol della fronda ei stesso!
SAFFO. Alceo!... l'ambito lauro!...
Ah! dalla gioia oppresso,
Il cor mi manca!
FAO. (Oh rabbia!..)
SAFFO. Andiam.
(incamminondosi quasi dimentica di Faone.)
Faon, mi segui....
FAO. Seguirti!... E quale ingiuria
Dir ti poss'io che adegui
Tanta impudenza?
SAFFO. Ah!
FAO. Scostati...
Vanne, al rival t'affretta!
Quel cor chesprezzo e abbomino
Sia tutto suo... Vendetta
Dai numi avrò!..
SAFFO. Deh'placati...
Rival non hai... m'ascolta...
FAO. Taci...
LIS. CORO. Ma pria...
FAO. Lasciatemi...
Omai la benda è sciolta...
La terra, il ciel... l'averno

SCENA V.

LYSIMACHO, UMA MULTIDÃO DE MANCEBOS E DITOS.

CORO. Torna ao Circo; os juizes te decretaram a coroa.

LYS. Alceo quer cingir-te a fronte.

SAPHO. Alceo!.. o louro desejado!... Ah! o prazer me opprime o coração!

PHAON. (Oh raiva!..)

SAPHO. Vamos.... (encaminhando-se esquecendo-se quasi de Phaon.) Phaon segue-me.

PHAON. Seguir-te!... e que injuria acharei que corresponda á tua impudencia?

SAPHO. Ah!....

PHAON. Afasta-te... vai ter com o meu rival! seja todo delle um coração que desprezo e abomino... Os Numens me vingarão!..

SAPHO. Acalma-te... tu não tens rivaes... escuta...

PHAON. Calla....

LYS. CORO. Mas antes....

PHAON. Deixa-me.... a verdade está manifestada.... a terra, o Céo, e o averno não

Me rattener non può.
Addio tremendo, eterno
Faon ti dice!

SAFFO. Ah! no...

FAO. Qual io t' abborro, o perfida,
Ti abborrano gli Dei...
Quando saprò che misera
Oltre ogni dir tu sei,
Che orrenda è la tua sorte,
Che la tua vita è morte,
Palpiterò di giubilo,
Felice allor sarò!

SAFFO. Ebben dischiudi, o barbaro,
A cruda gioia il seno...
Furo i tuoi voti orribili,
Compiuti furo appieno!
Il cor di te già privo
Solo agli affanni è vivo...
Di quel ch'io son più misera
Farmi alcun Dio non può!

LIS. E CORO. Ritorna in te, rammentati
Che volgo tu non sei,
Che speme della Grecia,
Devi te stessa a lei!
Vieni, il tuo crin coverto
Sià dell' eterno serto...
Un fero cor dimentica,
Sprezza chi te sprezzò.

(Saffo nella massima disperazione si avvinchia alle ginocchia di Faone, ma questi la respinge e parte rapidamente.)

FINE DELLA PARTE PRIMA.

podem refrear o meu furor. Phaon te dá um tremendo e eterno adeus!

Sapho. Ah! não...

Phaon. Perfida! possam os Deuzes aborrecer-te como eu... quando fores a mais misera dos viventes, quando a tua vida fôr uma continua morte, então eu palpitarei de jubilo, então serei feliz!

Sapho. Pois bem, allegra-te, oh barbaro, da minha cruel sorte; teus votos horriveis foram ouvidos! agora que te perdi só vivo para soffrer... Não ha Numen que me possa tornar mais misera do que eu sou.

Lys. e Coro. Torna em ti, e lembra-te que tu não és vulgo; que és a esperança da Grecia e te deves dedicar inteiramente a ella! Vem, que a tua fronte seja ornada com a corôa eterna... deslembra um coração feroz, paga desprezo por desprezo.

(Sapho na maior desesperação abraça os joelhos de Phaon, porém elle a afasta de si, e parte rapidamente.)

Fim do 1.° acto,

PARTE SECONDA.

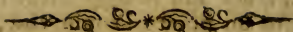
LE NOZZE DI FAONE.

SCENA I.

Appartamenti di Alcandro annessi al tempio di Apollo (logge in fondo da cui scorgesi parte della spiaggia di Leucade.
Climene, circondata dalle sue ancelle, intente a fregiarla degli arredi nuziali.

DIRCE E ANC.

Al crin le cingete la rosea corona,
La fulgida zona — cingetele al sen: —
Esulta Climene; sei vaga, sei bella
Qual vivida stella — in Cielo seren.

CLI. Mercè, dilette ancelle, ah vorrei farvi
Liete come son' io: rammento ancora
Quanta pietà di me vi strinse allora
Che l'amato Faon da questo lido
Fuggiva e parve, ma sol parve infido!
Ah! con lui mi fù rapita
Ogni gioia ed ogni bene...
All' idea di tante pene

PARTE SEGUNDA.

AS NUPCIAS DE PHAON.

SCENA I.

Habitação de Alcandro, contigua ao templo de Apollo; galerias no fundo donde se descobre uma parte da praia de Leucade.
Clymene rodeada de Donzellas intentas a enfeital-a de adornos nupciaes.

DIRCE E ALCANDRO.

Cingi-lhe a fronte da rosea corôa; cinge-lhe o seio de um fulgido cinto. — Exulta, Clymenes, és formosa como estrella brilhante em Céo sereno.

CLY. Minhas queridas, em premio do vosso affecto quizera que fosseis tão ditosas como eu: ainda me lembro da vossa piedade quando o meu amado Phaon fugio desta praia e me pareceo infiel.

L'alma mia rifugge ancor!
Era un pianto la mia vita,
Di lamenti il Ciel stancava,
Ogni giorno che spuntava
Era giorno di dolor.

DIRCE E ANC. Lascia per sempre, ah! lascia
Un sovvenir d'ambascia:
Amore il lesbio giovane
Ti ricondusse al piè-

CLI. E' ver!..

DIRCE E ANC. Gl'incensi fumano
Sull' are già per te.

CLI. (con transporto vivissimo d' amore e di giubilo.) Il cor non basta a reggere
La piena del diletto...
Mi sento ad ogni palpito
Novella gioia in petto...
Labbro terreno esprimere
Mal può lo stato mio...
Non ha l'Olimpo un Dio
Felice al par di me!

DIRCE E ANC. Un sogno di letizia
La vita fia per te.

SCENA II.

LISIMACO E DETLE, QUINDI SAFFO.

DIRCE. Uno stranier!
CLI. (a Lis.) Che vuoi?
LIS. Donna infelice

Ah! com elle havia perdido toda a esperança de felicidade. Ah! que a lembrança de tantas, ainda me faz estremecêr! A minha vida era de pranto, eu cançava o Céo de lamentar, cada dia que despontava era um dia de dôr!

DIRCE E CORO. Ouvido para sempre tão afflictivo pensamento; a morte restituio o joven de Lesbos.

CLY. E' verdade!

DIRCE E CORO. Os incensos fumam, o altar te espera.

CLY. (com vivissimo transporte de jubilo.) A minha alma não resiste ao excessivo contento; não ha accento humano que o passa exprimir; não ha Numens, no Olympo ditoso como eu!

DIRCE E CORO. A tua vida será um sonho de delicias.

SCENA II.

LYSIMACHO E DITTAS, DEPOIS SAPHO.

DIRCE. Um estrangeiro!

CLY. (a Lys.) Que queres?

Segue i miei passi, e favellar desia
Col Sacerdote.

CLI. Inoltri (Saffo ad un cenno di Lisimaco si avanza.) E' lunge il padre;
Ei, col mio sposo, ai numi offre la sacra
Vittima che precede
Il rito nuzial.

SAFFO. M'odi brev'ora: (ad un segno di Climene Dirce e le ancelle si ritirano)
Il Dio che quì s'adora
Sconsigliata oltraggiai, la sua vendetta
Rugge sul capo mio... d'offerte e voti
A placarlo io traea: m'implora all'uopo
Il genitor propizio.

CLI. Ah! sì... le braccia
Come a suora io ti schiudo...
Come alla suora che il destin mi tolse

SAFFO. Moria?

CLI. La prora volse
Alle sponde di Samo,
Ivi chiamato il genitor da pompe
Divine; la fanciulla
Seco adduceva... impetuosi venti
Lo assalir tra le Cicladi, e percossa
La nave ad una rupe,
Ei sol campò da morte!

SAFFO. Colpì la suora tua funesta sorte!..
Pur men funesta della mia!

CLI. T'appelli?

SAFFO. Saffo.

CLI. Tu saffo!

SAFFO. Che tre lune intere,

Lys. Uma mulher infeliz nos acompanha e deseja falar com o Sacerdote.

Cly. Que appareça. (Sapho a um signal de Ly. avança.) O pai está distante; elle com o meu esposo, offertam agora a victima sacrá que precede ao rito nupcial.

Sapho. Ouve-me um instante. (a um signal de Clymene Dirce e as Donzellas se retiram.) Eu ultragei inconsideradamente o Deus que aqui se adora, e temo a vingança delle... eu venho agora offertar-lhe votos e supplicas e careço do ministerio de teu pai.

Cly. Ah! sim, eu te abraço como aquella que me roubou o destino.

Sapho. Morreo?

Cly. Partio para Samos com o pai onde era chamado para a celebração de pompas divinas; uma tempestade arrojou o seu baixel contra os rochedos, e só pôde escapar da morte!

Sapho. Mui cruel foi a sua sorte, porém assaz menos funesta que a minha!

Cly. Como te chamas?

Sapho. Sapho!

Cly. Tu Sapho!

Sapho. Que corre ha tres annos de praia em

Un' ingrato cercando,
Scorse la Grecia invan di riva in riva...
Che alla speranze è morta, al dolor viva!

CLI. Ahi crudo fato! ahi misera!..

SAFFO. Tu sei commossa!

CLI. Oh quanto!

SAFFO. Sento l'acerbo strazio
Calmarsi a te d'accauto!..
La tua pietade è balsamo
Al mio trafitto cor!

CLI. Saffo...

SAFFO. Climene...

CLI. Abbracciami..,

SAFFO. Vivo un' istante ancor!

(restano in lunghi amplessi, tocche entrambe da mutuo, tenerissimo sentimento.)

a 2.

Di quai soavi lagrime
Aspersa è la mia gota!...
Qual mi ricerca l'anima.
Dolce potenza ignota!
Somiglia una speranza...
L'umana gioia avanza...
Par che involato bene
Amico Dio mi renda!
Par che il mio core intenda
I moti del tuo cor!

praia em busca de um ingrato... que só vive para penar!

Cly. Oh cruel sorte! oh misera!

Sapho. Tu estás commovido!

Cly. Oh quanto!

Sapho. Ao teu lado sinto acalmar-se a minha acerba pena?... a túa piedade é um balsamo para o meu coração afflicto!

Sapho Clymene!...

Cly. Abraça-me...

Sapho. Ainda vivo um instante! (ambas na maior commoção ficam longo tempo abraçadas.)

a 2.

Quão suaves são as lagrimas que banham as minhas faces! quão doce é o poder ignoto que toca a minha alma! parece uma esperança, excede o gaudio humano... parece um bem que me restitue um Deus propicio!... parece que o meu coração entende os movimentos do teu!

SCENA III.

ANCELLE E DETTE.

ANC. Corri all' altar, Climene;
Ti chiede il genitor...

CLI. Ah! vado... E tu?..

SAFFO. Del genio
Me la scintilla investe:
Vorrei disciorre un' auspice
Canto... ma rozza veste
Mal si conviene a splendida
Pompa di nozze.

CLI. O donne,
Fra veli mei più candidi,
Fra le più elette gonne
Scelga, e s' adorni l'ospite
Quindi sia tratta a me.
(a Saffo.) Io ti precedo al tempio

SAFFO. Verrò a gioir con te.
Qual io felice esser vorrei,
Te sì felice rendan gli Dei;
Volger di tempo mai non oscuri
Del tuo consorte la bella fè;
Mai d'altra donna l'amor non curi,
Fino alla tomba ami sol te.

CLI. T'affretta, vieni al fianco mio;
Avrà il delubro un' altro Dio,
Mi dona il Cielo più che bramai:
Sarò fra poco dell'ara al piè,
L'inno di nozze tu scioglierai...
Ah! fia l' Olimpo schiuso per me!

SCENA III.

Donzellas e Ditas.

Coro. Clymene, o pai te chama ao altar...

Cly. Ah! vou e tu?..

Sapho. Eu me sinto inspirar, eu quizera entoar um canto de feliz augurio... porém o meu humilde traje não convém a uma esplendida pompa nupcial.

Cly. (ás Donzellas.) Offerecei-lhe o mais rico dos meus vestidos, e depois conduzia ao templo; eu a precedo.

Sapho. Irei participar da tua alegria: praza aos Deuzes de favorecer sempre a tua sorte; de manterem a fidelidade do teu esposo; que seja teu até á morte.

Cly. Appressa-te, vem comigo terá o delubro outro numen; o Céo me concede mais do que desejei. Brevemente tu cantarás o hymno nupcial, o Olympo será aberto para mim!

Anc. T'aspetta Imene, Amor t'aspetta;
Il passo affretta dell'are al piè.
(Alcune ancelle conducono Saffo, le altre seguono Climene per opposto lato.)

SCENA IV.

Interno del gran tempio di Leucadi. Festoni di fiori pendono dalle sue colonne, e di fiori sono sparsi i gradini ad un simulacro d'Imeneo. La calca del popolo è immensa: si veggono i giovanetti e le fanciulle inghirlandati! i sacri ministri circondano l'ara, dappresso ai quali son locati i citaristi, e gli altri suonatori, in tutta la pompa dè loro sfarzosi vestimenti; quindi si avanza Alcandro dai penetraii, seguito da Faone, e dai Neocori; finalmente Climene fra la schiera dei congiunti, e delle sue ancelle.

Uom. Le cetre, le tibie confondano i suoni
A loro dè timpani s'aggiunga il fragor;
Di grida festive il tempio risuoni,
Attesti ogni labbro la gioia del cor.
Donne. All' ara t'appressa, o giovine sposa,
Regina dell'alme, sorriso d'amor.
Ti cede in bellezza la vergine rosa,
Il giglio pudico ti cede in candor.
Alc. Ciascuno si prostri, tacente, devoto.
(Tuti obbedisceno: Faone e Climene s'inginocchiano a piè dell'ara)
Intatta giurate serbare la fè.

Coro. Amor e Hymeneo te esperam: approxima-te do altar. (Algumas Donzellas accompanham Sapho; outras seguem Clymene do lado opposto.)

SCENA IV.

Interior do grande templo de Leucade. Festões de flores suspensos ás columnas; flores espargidas sobre os degráos de um altar illuminado com o simulacro de Hymeneo.

O povo é immenso, veem-se jovens de ambos os sexos com grinaldas de flores; os ministros estão ao pé do altar, ao lado delles estão os tocadores de cythara e outros instrumentos, vestidos pomposamente; depois comparece Alcandro seguido de Phaon e dos Neocores; finalmente Clymene accompanhada de seus parentes e Donzellas.

Hom. E' mister que o templo echôe de sons e gritos festivos para manifestar o nosso regozijo.

Donz. Joven esposa, appressa-te ao altar. Rainha dos corações, surriso de amor, tu és mais linda que a rosa, és mais pura que o lirio.

Alc. Prostrai-vos todos silenciosos e devotos. (Todos obedecem.) Jurai-vos eterna fidelidade. (A Phaon e Cly. que ajoelham ao pé do altar.)

Fas. Cli. Lo giuro.

Alc. I celesti accolsero il voto.

(congiunge le loro destre.)

Eterni legami la stringono a te.

(recando Climene fra le braccia di Faone, gli sposi appendono i loro serti all' altare.)

Coro. Le cetre, le tibie confondano i suoni,
A loro dè timpani s'aggiunga il fragor:
Di grida festive il tempio risuoni,
Attesti ogni labbro la gioia del cor.

Alc. Or, citaristi, eccheggino
Inni giulivi intorno.

Cli. O padre mio, ne arridono
I fati in questo giorno:
Udrem celeste cantico,
Saffo è tra noi.

Fao. Chi?

Alc. Dessa!..

Fao. Che intendo?... Saffo?...

Cli. Mirala.

Fao. (Eterni Dei!...)

SCENA V.

Saffo, cinta d'alloro ed in pomposo abbigliamento. Lisimaco recandone la cetra; altre Ancelle e Detti.

Cli. T'appressa.
Ecco il mio sposo.

Alc. (Oh giubilo!..)

Saffo. Faon!..

PHAON. CLY. Assim o juro.

ALC. O Céo acolheo o voto.(Une as mãos dos esposos.) Um laço eterno vos une.

CORO. E' mister que o templo echôe de sons e gritos festivos para manifestar o nosso regozijo.

ALC. Cytharistas, fazei echoar o templo de hymnos festivos.

CLY. Ah? meu pai, a sorte nos é propicia: hoje ouviremos o celeste canto de Sapho, ella aqui chegou.

PHAON. Quem?

ALC. Ella!

PHAON. Que ouço!.. Sapho!..

CLY. Ei-la.

PHAON. (Eternos Deuzes!..)

SCENA V.

Sapho cingida de louro e pomposamente vestida; Lysimaco trazendo a cythara; outras Donzellas e Ditos.

CLY. Approxima-te... Este é o meu esposo.

ALC. (Oh jubilo!)

SAPHO. Phaon!...

FAO. M'ingombra un gel!...)

CLI. Ei t'era noto?...

LIS. (Ahi misera!...)

SAFFO. Il mio Faone! (come estatica.)

TUTTI. (tranne Saf. ed Alc.) Oh Ciel!

SAFFO. Ai mortali, o crudo, ai numi
Io ti chiesi lagrimando...
Valli e balze, mari e fiumi
Valicai, te ognor chiamando...
Ti rinvengo: non sarai
D'altra donna... no, giammai...
Se il destin ciò scritto avesse
Lo dovrebbe cancellar.

ALC. (Di quel duolo, di quel pianto
Vi pascete, o sdegni miei...
Ah! non è soave tanto
La vendetta, qual credei!
Mio malgrado in cor mi sento
Un' arcano turbamento!..
Un rimorso che a me stesso
Cerco invan dissimular!...)

FAO. Ove son? che feci mai?...
Ella m'ama! io fui tradito!
Ahi crudele! un cor squarciai
Ove amor m' avea scolpito!
Tardo e vano pentimento
In me desta il suo tormento...
Sarà tutta la mia vita
Un' eterno lagrimar!)

CLI. (affiggendo gli sguardi nel volto di Faone.)
(Avvampò d'un' altro amore!
Fu costei la mia rivale!

Phaon. (Eu me sinto gelar!..)

Cly. Tu o conheces?..

Lys. (Oh misera!...)

Sapho. O meu Phaon!

Todos. (excepto Sapho e Alc.) Oh Céo!...

Sapho. Oh cruel, eu, banhada em pranto te pedi aos numens, andei por valles e rochedos, passei mares e rios, chamando sempre por ti... finalmente te acho: não podes pertencer a outra mulhér... ainda que fosse lei do destino, similhante lei será revogada. (Oh furor meu, farta-te agora do seu pranto e da sua dor!... Porém o prazer da vingança não é tão suave como eu julguei!... uma mysteriosa pertubação afflige a minha alma!... não posso dissimular o remorso que me opprime!...)

Phaon. (Onde estou? que fiz eu?... Ella me ama! eu fui traído! Ah cruel! dilacerei um coração onde eu estava esculpido! a sua dor me causa um vão arrependimento... toda a minha vida será de pranto!...)

Cly. (Elle amava outra! foi esta a minha rival! um barbaro punhal abrio no meu peito

Due ferite in questo core
Apre un barbaro pugnale!
Ah! per me d'orrendo velo
Si ricopre terra e Cielo!...
Trema il tempio... impallidito
Manca il foco sull' altar!)

LIS. (Ah! per Saffo, tra gli Dei,
Qual rimane ad invocar!)

IP. DIR. (Sorte avversa, qui costei
Trasse il rito a funestar!)

ALC. (ripigliando la sua fierezza.)
Saffo, qui siamo in Leucade.
Esci, ritratti omai...
Furon da te quest' aure
Contaminate assai.

SAFFO. Altri mi segua.

ALC. Stolida!
E chi?

SAFFO. Faon.

CLI. IP. E CORO. Che ardisci!...

FAO. O Saffo!...

ALC. All' ara pronuba
Ti volgi ed ammutisci.
(accenando i due serti)
Ei sposo è già.

LIS. Deh! seguimi...

SAFFO. (a Faone.) E' ver?..

FAO. Sì...

SAFFO. Sposo... è già!...
(Un tremito l'invade in tutta la persona, quindi si lancia dissennata all'ara e l'atterra.)
Infame altar!...

duas feridas! Ah! um véo negro occulta a meus olhos a terra e o Céo!... o templo treme... o fogo sagrado apaga-se sobre o altar!)

Lys. (Que numen poderá Sapho invocar?)

Hyp. Dir. e Coro. (Oh sorte adversa, por que veio ella funestar o rito?)

Alc. Sapho, nós aqui estamos em Leucade, vai-te... assaz contaminaste este logar.

Sapho. Outro me seguirá.

Alc. Louca! quem?

Sapho. Phaon.

Cly. Hip. e Coro. Que ousadia é a tua?..

Phaon. Oh Sapho!....

Alc. Olha para o altar e emmudece, elle já é esposo.

Lys. Ah! segue-me.

Sapho. (a Phaon.) E' verdade?

Phaon. Sim...

Sapho. Já é esposo!.... (estremece; depois corre desesperada ao altar e o lança por terra.) Infame altar!...

Tutti gli altri. Sacrilega !...
Alc. Ip. e Coro. Quel Dio ti punirà....
Saffo. (coll' estrema disperazione.)
Non è Dio chi Faone mi toglie,
Chi mi rende per sempre infelice...
A tai nozze l'auspicio si addice
D'una Furia ed abbiatela in me.

Alc. Ip. Sac.

L'ira eterna che il fren già discioglie
La tua vita nel duolo consumi
Profanato hai l'asilo dei numi!
Anatema, anatema su te!

Fao. Cli. Lis. Dir. Anc.

Esci: guai se quell' ira ti coglie
Ch'è sterminio, ch'è morte dell'empio!.
Fuggi, fuggi, insensato, dal tempio,
Pria che il tempio non crolli su te!
(Saffo è respinta: tutto è disordine e terrore.)

Fine della 2.ª Parte.

Os MAIS. Sacrilega !...

ALC. HIP. E CORO. O numen te punirá....

SAPHO. Não é numen quem me rouba Phaon, quem me torna para sempre infeliz. A taes nupcias deve presidir uma furia, e a vedes em mim.

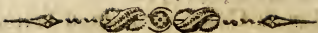
ALC. HIP. SAC.

A ira eterna que desafiaste te opprimirá de males. Anathema sobre quem profanou o asylo dos numens!

PHAON, CLY. LYS. DIR. DONZ.

Foge, antes que a ira divina te extermine; foge antes que o templo cáia sobre ti!

(Sapho é arrastada para fóra do templo: tudo é desordem e terror.)

FIM DA 2.ª PARTE.

PARTE TERZA.

IL SALTO DI LEUCADE.

SCENA I.

Orrida selva: è notte: il luogo vien rischiarato da una luce misteriosa, emanata dall' interno d'uno speco, che per via sotterranea mette ai penetrali del tempio: a traverso della folta boscaglia vedesi parte dell' ostello sacerdotale.

Alcandro è nell' atteggiamento di presentar Saffo al collegio degli Aruspici, adunato presso all' antro: ella tien bassa la fronte e conserte le braccia, qual persona umiliata e contrita; Lisimaco assai più indietro, accanto ad alcuni Neocori: Ippia è fra gli Aruspici. Tratto tratto odesi romoreggiare il vento.

Alc. Voce del Ciel, divini
Aruspici, costei nel sacro bosco
Grave cagion traea
L'udite.

Aru. Ippia. Parla.

PARTE TERCEIRA.

O SALTO DE LEUCADE.

SCENA I.

Horrivel floresta: é noute; o logar está illuminado por uma luz mysteriosa, emanada do interior de uma espelunca, que por via subterranea communica com o templo: por entre o expesso arvoredo devisa-se ao edificio sacerdotal.

Alcandro appresenta Sapho ao collegio dos Aruspices, reunido junto do antro: ella tem a fronte baixa e os braços encruzados em ar de quem está humiliada e contricta; Lysimaco um pouco mais atraz junto de alguns Neocores: Hippia no meio dos Aruspices. Ouve-se sibilar o vento.

Alc. Vozes do Céo, divinos Aruspices, grave ha de ser o motivo que induzio esta mulher a penetrar no bosque sagrado.

Aru. Hip. Fala.

SAFFO. Io, rea
Di sacrilegio, qui pentita vengo
Ad atterrarmi, onde placato il Dio
Svolga dal capo mio
Il tremendo anatema:
E quindi a spegner l'indomita fiamma
Che tutta m'arde, e che un destin per- (verso
Colpevol fece, dalla santa rupe
Balzar domando.

LIS. [Ahi misera!]

ALC. Del nume.
Nel profetico speco
La volontà scrutate.

ARU. IP. Andiam. [entrano nella caverna.]

SAFFO. Se meco
Non è delitto la pietà, Climene,
Pria dell' ora solenne,
Mi lascia riveder

ALC. Nol vieto.
[parla sommessamente ad un Neocoro, che parte]
Or piega
La fronte nella polve, e gemi e prega.

ARU. [dall' interno della spelonca.]
Signor di Leucade, — occhio del Cielo,
Che puoi dè secoli — frangere il velo,
I tuoi fatidici — spirti possenti
Dell' antro scuotano — i sacri venti:
Nè loro sibili — ti manifesta
Palese rendine — il tuo pensier.
Udiam... silenzio; — l'aura si desta
Egli ci annunzia — il suo voler.

Sapho. Eu, manchada de sacrilegio, arrependida e submissa, venho implorar a clemencia do Deus offendido, e para apagar o meu amoroso incendio, que um destino perverso tornou criminoso, eu peço me seja concedido saltar do santo rochedo.

Lys. [Ah misera!]

Alc. Consultai na profetica espelunca a vontade do Numen.

Aru. Hip. Vamos. [entram na caverna.]

Sapho. Se não for crime a piedade exercida para comigo, consente que eu veja Clymene.

Alc. Não me oponho. [fala baixo a um Neocoro que parte.] Agora baixa a fronte, geme e roga.

Aru. [do interior da espelunca.] Senhor de Leucade, olho do Céo, tu que podes frangir o véo dos seculos; deixa que teus espiritos poderosos, agitando os sacros ventos, nos manifestem a tua vontade. — Ouçamos, silencio; a aura sibila, o numen vai declarar-se.

SAFFO. Compunta e supplice — vedimi, o Dio,
Amaro spargere — di pianto un rio...
ALC. Scorda l'ingiuria — Nume clemente,
Come del rio — di guasta mente.
SAFFO. Da nodi infausti — sciogli quest' alma,
L'ali del genio — rendi al pensier.
ALC. Doni alla misera — la prima calma
Del mar Leucadio — l'alto poter.
[Silenzio. — il vento che mormorava cupo, sibila con più violenza, e percuote con più violenza i sacri bacini.]

SCENA II.

IPPIA, GLI ARUSPICI, QUINDI CLIMENE E DETTI.

ARU. IP. Il nume accolse la domanda.
CLI. Padre...
ALC. Saffo ti chiede.
[Climene accenna di partire.]
SAFFO. Non fugir... fra poco
Più rival non avrai; spento il mio foco.
O il viver mio sarà.
CLI. Che parli!...
SAFFO. Amica
Tu m' accogliesti, amica
Da te vò separarmi...
[imprime un bacio nella fronte di lei.]
Il Cielo invoca
Per l' enfelice Saffo...
[si asciuga una lagrima, poi si presenta intrepida ad Alcandro.]
Eccomi.

Sapho. Supplicante e compungida, tu me vês, o Numen derramar, um rio de pranto!..

Alc. Olvida a injuria, Numen clemente, como se fora delirio de mente alienada.

Sapho. Solta o laço funesto que prende o meu coração, restitue ao meu pensamento a sua prima liberdade.

Alc. Que o mar Leucad,o restitua á misera o seu antigo socego.

[Silencio. — O vento principia a sibilar com violencia e torna mais sensivel a oscilação das concas sagradas.]

SCENA II.

Hippia, os Aruspices, depois Climene e Ditos.

Arup. Hip. O Numen accolheo a prece.

Cly. Pai...

Alc. Sapho te quer falar. [Clymene se quer retirar.]

Sapho. Não fujas... em breve não terás rival; ou a minha paixão será extincta, ou deixarei de existir.

Ccy. Que dizes!...

Sapho. Como amiga tu me acolheste, como amiga quero separar-me de ti... [imprime um beijo na fronte de Clymene.] Invoca o Céo pela infeliz Sapho... [enchuga uma lagrima, e depois se apresenta a Alcandro com intrepidez.]

Aqui estou.

Alc. O donna, come fia trascorsa
La prima ora diurna,
Giura nel mar dal vertice tremendo
Lanciarti.

Aru. Ip. Giura

Saffo. Il giuro.

Lis. Ahime!...

Cli. Che intendo!...

Alc. Tu sei del nume.

[In tuono solenne, e consegnandola agli Aruspici. Comincia il rito: un di essi fa porre Saffo in ginocchio, ed il più anziano, al chiaror d'una face, imprime le risposte di lei sur un papiro.]

Ip. Qual t' appelli?

Saffo. Saffo.

Ip. La patria?

Saffo. Lesbo.

Ip. Il padre?

Saffo. Ipseo.

Lis. [in cui si è manifestata una crescente agitazione alle risposte di Saffo, esclama.]
Ministri,
Udirmi è forza... Il rito
Di menzogne innocenti
Non sia polluto.. Essa non è qual crede.
Figlia d'Ipseo, nè culla
Ebbe di Lesbo il suol...

Saffo. Come!

Lis. Fanciulla
Io la rinvenni.

Alc. Che!...

Aru. Jura.

Sapho. Juro.

Lys. Ah!...

Cly. Que ouço!...

Alc. Tu pertences ao numen.

(Em tom solemne, e entregando-a aos aruspices. Começa o rito; um dos aruspices manda pôr Sapho de joelhos, e o mais ancião á luz de um facho, escreve as respostas della sobre um papyro.

Hip. Como te chamas?

Saffo. Saffo.

Hip. A tua patria?

Sapho. Lesbos.

Hip. Teu pai?

Sapho. Hypseo.

Lys. (Em quem se terá observado uma agitação que sempre vai augmentando, e exclama:) Ministros é mister ouvir-lhe... Cumpre que o rito não seja manchado de innocentes mentiras... Ella não sabe que é... Filha de Hypseo, nem se quer nasceo em Lesbos...

Sapho. Como!

Lys. Eu a achei creança.

Alc. Explica-te!...

Lis. Di lei mi diero,
Le investigate sorti, alte esperanze,
Quindi loco in me tenne.
D'una bambina mia nepote, spenta
Pochi dì prìa.
Cli. Mi balza il core!
Alc. Ah! narra...
Ove quando? — raccolta
Era da te la fanciulleta?
Lis. Or compie
Il quarto lustro, sulla riva, spenta
Colà dal tempestoso
Egeo.
Cli. L'udisti, o padre!
Alc. Il Ciel pietoso
La mia speme secondi...
Saffo. Forse...
Cli. Parlo. [a Lis.]
Alc. Tacete... A me rispondi...
Rispondi... non pendeale
Un' amuleto al collo?
Lis. E sculto di Leucadia
V'era il divino Apollo...
Saffo. Lo serbo ancor...
[staccandoselo dal petto.]
Alc. Deh! porgilo...
Cli. Osserva...
Alc. Figlia!...
[dopo aver reconosciuto l'amuleto.]
Gli Altri. Oh numi!...
Alc. La mia... perduta... Aspasia...
Saffo. Finisci... dì...

Lys. O que pode investigar ácerca della me fez conceber grandes esperanças, e por tanto me resolvi a fazel-a passar por uma neta minha que morrera poucos dias antes.

Cli. Meu coração pula!

Alc. Ah! narra... Onde e quando a achaste?

Lys. Faz agora o quarto lastro, que eu a achei sobre a praia do Egeo, alli arrojada pelo mar tempestuoso.

Cly. Ouves, pai!...

Alc. Céo piedosoo, favorece a minha esperança...

Sapho. Talvez?...

Cli. Fala... (a Lys.)

Alc. Calai... deves responder a mim.. Não tinha ella um amuleto pendente ac pescoço...

Lys. E nelle estava esculpido o divino Apollo de Leucadia...

Sapho. Ainda o tenho. (tira-o do seio.)

Alc. Ah! dá-mo...

Cly. Observa...

Alc. Filha!... (depois de haver reconhecido o amuleto.)

Os outros. Oh numens!...

Alc. A minha... perdida... Aspasia...

Sapho. Acaba... dize...

ALC. Che fiumi
Costò... d'amare lagrime
Al mio... paterno... cor...
Sei... tu...
GLI ALTRI. Fia vero!...
CLI. Oh giubilo!
SAFFO. Oh suono!... Oh genitor!...

ALC. SAFFO, CLI.

Al seno stringimi... ripeti l'amplesso;
Di tanta letizia m'opprime l'eccesso...
Si forte del sangue... il moto... si desta
Che voci.. e respiro.. nel petto mi arresta!
ALC. La gioia ch'io provo il labbro non dice...
Intender soltanto un padre la può!
SAFFO. Del par che inatteso, istante felice!..
E CLI. La gioia dè numi quest' alma provò!
IP. ARU. Alcandro, il rito a compiersi
Manca brev' ora, il sai...

ALC. CLI LIS.

Cielo!
IP. ARU. A pregar nel tempio
Uopo è che venga omai.
CLI. No...
ALC. Sospendete... uditemi...
Pietà del mio cordoglio...
IP. ARU. Dal giuramento sciogliersi
Ella non può.
SAFFO. Nè il voglio.
O padre, addio. Traetemi
All'are sante appresso.

Alc. Quantas lagrimas derramou por ti o meu coração paterno!... E's tu...

Os outros. Será verdade!...

Cly. Oh jubilo!...

Sapho. Oh palavra ditosa!... oh pai!...

Alc., Sapho, Cly.

Abraça-me... repete o abraço; tão excessivo é o meu prazer... tão viva é a sensação que o sangue produz em mim, que me prendem a voz e a respiração.

Alc. Não, o meu contento não se pode exprimir, e só um pai o pode entender!...

Sapho e Cly. Oh instante tão feliz como inesperado!... A minha alma provou as delicias dos numens!

Hip. Aru. Alcandro, a hora é quasi chegada em que é forçoso cumprir o rito.

Alc. Cly. Lys.

Céo!

Hip. Aru. E' mister que venha orar no templo.

Cly. Não...

Alc. Suspendei.. ouvi-me.. piedade da minha afflicção...

Hip. Aru. Ella não pode faltar ao seu juramento.

Sapho. Nem quero. Oh pai, adeus. Conduzi-me ao pé do altar.

ALC. Fermate... Un' olocausto
Offrir mi sia concesso:
Nel sangue delle vittime
Interrogar vò il Dio,
Nè sogni arcani apprendere
S'ei cede al pianto mio,
Se al mio pregar, dell' orrido
Voto l'assolve.

IP. ARU. A noi
Spetta indagar la mistica
Offerta.

ALC. Ed io?

IP. ARU. Nol puoi.
Rammenta che lo vietano
Le sacro leggi a te;
Essa è tua figlia.

ALC. Oh smanie!
L' averno è tutto in me...
Ah! che un perfido son' io!...
Di me stesso io son l'orrore...
Ho tradito il sangue mio,
D'una figlia ho infranto il core!
Me i rimorsi puniranno,
Terra e Ciel malediranno.
Un' Iddio su questa fronte
Parricida, scriverà!

SAFFO. Padre, il Dio tentar non giova;
Arma il petto di costanza.
La fatal, temuta prova
E' la speme che mi avanza,
Se negato a questo core
E' l'obblio d'infausto amore,

Alc. Suspendei. . . concedei-me que eu offerte um olocausto: quero interrogar o numen no sangue das victimas, quero interpetrar dos sonhos se elle cede ao meu pranto, se em virtude dos meus rogos elle a absolve do voto.

Hip. Aru. Pertence a nós indagar a mystica offerta.

Alc. E eu?

Hip. Aru. Tu não o podes. Lembra-te que o prohibem as leis sagradas: ella é tua filha.

Alc. Oh desespero! . . . eu sinto o inferno em mim. . . Ah! eu sou um perfido! . . . tenho traido o meu sangue, e dilacerei o coração de uma filha! . . . os remorsos me punirão, serei amaldiçoado da terra e do Céo. . . Um Deus vingador gravará na minha fronte o ferrete de parricida!

Sapho. Pai, não provoques a ira do numen, arma-te de constancia. A fatal prova é a unica esperança que me resta; pois se não poder

Men tremendo dolla vita
Il morir per me sarà.

CLI. La germana cho perdei,
Un'imene ambito tanto
Mi concessero gli Dei
Per dannarmi al duolo al pianto!
Ahi! che un rapido baleno
E' la gioia in questo seno!
Ahi! dai numi come in terra
E' bandita la pietà!

LIS. Ah! la Parca i giorni miei
Cò suoi giorni troncherà!

IP. ARU. Quamdo parlano gli Dei,
Per noi muta è la pietà.

(Alcandro è condotto dai Neocori nella sua magione, Climene lo segue: Ippia e gli Aruspici rientrano con Saffo nella spelonea.)

SCENA III.

FAONE.

Fra queste orrende tenebre m'è grato
Ad ogni umano aspetto
Fuggir.... fuggir potessi
A me pur anco, a quel rimorso atroce
Che le mie veglie, e sonni miei divide,
Che mi dà cento morti e non m'uccide!
Qual frutto acerbo io colsi
Dall'ire mie funeste!
Respinsi un cor celeste,
Che un Dio per me formò!

esquecer o meu infausto, a morte será um bem para mim.

Cly. Os deuzes me restituiram a irmã que perdi, me concederam um hymeneo que tanto eu desejava, para depois condemnar-me a um pranto eterno! A alegria do meu coração foi rapida como o relampago! A piedade é banida do Céo e da terra!

Lys. A Parca cortará o fio de seus dias, e dos meus!

Hip Aru. Quando falam os deuzes, para nós é muda a piedade.

[Alcandro é acompanhado á sua mansão pelos neocores, Clymene o segue: Hippia e os aruspices, tornam a entrar com Sapho na espelunca.]

SCENA III.

Phaon.

Quão grato é para mim nestas horrendas trevas, ver-me livre de todo o aspecto humano! Ah! quizera eu poder occultar-me ao meu proprio pensamento, ao remorso atroz que me atormenta incessantemente, que me faz soffrer mil mortes e não me mata! — Que fructo acerbo colhi das minhas iras funestas! engeitei um coração celeste que Deus tinha formado para

Tutto a me stesso io tolsi!
Tutto perdei! .... Soltanto
Per consumarla in pianto
La vita a me restò.

SCENA IV.

IPPIA, ARUSPICI, E DETTO.

IP. Ite ad Alcandro. Aruspici,
Ei sappia che l'offerta
Nè suoi fumanti visceri
Rese del nume aperta
La volontà, che sciogliersi
Non può dal giuramento
Saffo. (Alcuni Aruspici
Entrano nilla magione
FAO. M'ingombra l'anima
Crudel presentimento!
Ah! Aì: qual voto?
IP. Spingersi
Giurò colei nell'ima
Vorago salutifera
Dall'apollinea cima:
Spera così l'obblio
D'amor, che il ciel vietò!
FAO. (Nell'estrama agitazione.)
Ella si perde ed io
In vita io resto? .... (rimane
qualche momento
ne suoi pensieri.)
Ah! no... (risoluto e

mim! — Eu fui o algoz de mim mesmo! tudo perdi!... só me restou a vida para consumil-a em pranto!

.... SCENA IV. ....

HYPPIA, ARUSPICES, E DITO.

HIP. Aurispices, participai a Alcandro que as estranhas fumantes da offerta revelaram; que o numen não absolve Sapho do juramento.

[Alguns aruspices entram na mansão sacerdotal.]

PHAON. Um cruel presentimento me afflige!.. Ah! dize!... que voto!...

HIP. Jurou lançar-se do cume do penedo de Apollineo. Espera deste modo esquecer-se do amor, que o Céo reprovou.

PHAON. (na extrema agitação.) Ella se perde, é eu fico com vida?.... (fica um momento absorto nos seus pensamentos.) Ah não...

come persona cui è balenata in mente una speranza.)

Mai più, mai più divisi,
No, cara, non saremo....
Solo una tomba avremo,
I vortici del mar.
E nè beati Elisi
Ove il piacer non muore,
Ritornerem d'amore
Insieme a palpitar.

Ip. Aru. Ritratti, il dì già spunta,
L'ora del rito è giunta:
In questo sacro orrore
Non lice a te restar.

(Faone parte, Ippia lo segue, gli Aruspsci entrano per l'opposto lato.)

SCENA V.

Parte meno ripida a mezzo la salita del promontorio di Leucade, di cui vedesi la cima orribilmente sporgere sul mare; quà e là funereì monumenti e colonne trionfali di coloro che perirono, o sopravvissero al salto.

Il popolo Leucadio si avanza pieno di costernazione; precedono quindi, accompagnati dalla guardie sacre, i Sacerdoti di Apollo e gli Aruspici, fra i quali è Saffo in bianca veste, e scinta le chiome; Lisimaco mestamente la segue, recando il serto e la cetra.

Pop. (sommessamente.)
S' ella paventa o dubita

(resoluto e como pessoa animada de um raio de esperança.) Não, minha querida, já mais seremos separados... teremos o mesmo tumulo no mar. E nós Elysios onde não morre o prazer, amor nos unirá eternamente.

Hip. Aru. Retira-te; já desponta o dia, a hora do rito é chegada: não te é permittido ficar neste sacro horror. (Eaon parte, Hippia o segue, os aruspices entram pelo lado opposto,)

SCENA V.

Parte menos escabrosa no meio da subida do promontorio de Leucade, cujo cume boja horrivelmente sobre o mar. Varios monumentos e columnas triumphaes de individuos que morreram, ou sobreviveram ao salto.

O povo leucadio avança cheio de consternação; comparecem depois acompanhados dos guardas sagrados os sacerdotes de Apollo, e os aruspices, entre os quaes está Sapho vestida de branco, e com o cabello desgrenhado; Lysimaco consternado a segue, trazendo a corôa e a cythara.

Povo. (em voz baixa.) Se ella recear ou du-

Spenie per lei non resta;
Una pietade incauta
Esser potria funesta,
Non un sospiro, un gemito
La sventurata ascolti,
Non vegga d'una lagrima
Bagnati i nostri volti;
Fin la preghiera esprimere
Al labbro fia vietato....
Giunge agli Dei più grato
Priego che manda il cor.

SAC. ARU. (soffermandosi.)
Al Dio sorgente or volgiti,
Implora il suo favor.

SAFFÒ. (guatando il culmine della montagna.)
Premio d'amor, cui non fu pari al mondo
Eccolo, morte! — La virtù del senno
Vacillar sento in me!... Non ascoltai
Figlia nomarmi?... sul mio core, il core
Non palpitò d'una sorella? ..— Io voglio,
Benedetta dal padre, al santo scoglio
Recarmi...

POP. Ei giunge.

SCENA VI.

ALCANDRO, CLIMENE, DIRCE E DETTI.

ALC. Oh figlia!...
CLI. Sorella!....
SAFFO. Chi sei tu?
CLI. Non mi ravvisi?....
Climene.

vidar, não tem esperança alguma: uma piedade incauta lhe poderia ser funesta; a misera não deve ouvir nem um gemido, nem um suspiro; não deve ver cair uma lagrima dos nossos olhos; até deve ser prohibido orar... é mais grata ao deuzes a supplica do coração.

Sac. Aru. Agora implora o favor do astro nascente

Sapho. (olhando para o cume da montanha.) Este é o premio de um amor que não teve igual no mundo: a morte! — Eu sinto vacillar o meu juizo!... Parece-me que ouvi chamar-me filha!... que sobre o meu peito, palpitou o peito d'uma irmã!... — Eu quero, abençoada do pai ir ao santo rochedo...

Povo. Ella chega.

SCENA VI.

Alcandro, Clymene, Dirce, e ditos.

Alc. Oh filha!...

Cly. Irmã!...

Sapho, Quem és tu?

Cly. Não me conheces?... Clymene,

SAFFO. Ah! sì .... Promisi
Per te cantar l'inno di nozze.. Il plettro
A me sì porga.
GLI ALTRI E' fuor di se! ....
ALC. Ne muojo.
SAFFO. (dopo essessi cinta del serto, e tolta di mano a Lisimaco la lira.)
Flutto, che muggi a questa rupe infranto,
Loquaci aure del Ciel, tacete: io canto!
[Tocca la cetra ed atteggiandosi a nobile contegno, e sfavillando poetico fuoco dagli occhi, canta.]
Teco dall'are prouube
Vengo al paterno tetto,
Sparso di fior, di porpora
Eco ammantato il letto!
Di mille tede splendere
La luce intorno io veggio!
Delle sonanti cetere
Odo il festivo arpeggio!
Leite donzelle intrecciano
Volubili carole!
Chi giuge dall' empireo?
Di Citerea la prole!
Partiam, partiam che amore
Non tollera dimore.
Di rosea nube il talamo
Già tutto ei cinge e serra...
Addio. — Ti lascio in terra,
Sarai fra poco in ciel!

Sapho. Ah sim!... prometti cantar por ti o hymno nupcial... dai-lhe o plectro.

Os outros. Está fora de si!...

Alc. Eu morro!

Sapho. [Depois de haver cingido a coroa e tirado da mão a lyra a Lysimaco.]

Mugido das ondas que se quebram neste rochedo; auras loquazes do Céo, calai-vos: eu canto! [inspirada pelo estro poetico canta ao som da lyra.]

Depois do rito celebrado eu te acompanho aos lares paternos. O leito está coberto de purpora e ornado de flores! Vejo resplandecer a luz de mil tedas! Ouço o harpejo das cytharas! Ledas e ageis donzellas dançam! Quem baixa do empyreo? a prole de Cyterea! — Afastemo-nos, que amor não consente demoras. Ella já cingio o thalamo de uma nuvem de rosas... Adeus. — Deixo-te na terra, em breve estarás no Céo!

Alc. Cli. Dir. Lis. Pop.

Nel sen mi corre un brivido! . . .
I rai mi copre un vel! . . .

SCENA ULTIMA.

Faone, Ippia, Neocori, e detti.

Fao. Me lasciute! . . . [di dentro.]
Ip. Ferma.

Alc. Cli. Dir. Sac. Aru. Pop.

Oh Dei! . . .
Saffo. Ah! . . qual voce! . . (sucotendosi.)
Fao. Saffo! . . (uscendo.)
Cli. Io gelo!
Saffo. (como sopra da lungo letargo.)
Tu Faon! . . . ma costei . . .
Sì, tua sposa . . .
[Gettando il serto e la lira, e con l'accento della più terribile desperaziene.]
Irato Cielo!
Sac. Aru. Forsennato! e che mai tenti,
Che vuoi tu?
Fao. Con lei morir. . (si ode uno squillo.)
Alc. Suon ferale! . . .
Oh qual momento! . . .

ALC. CLY. DIR. LYS. POVO.

Eu me sinto gelar!... tenho um véo diante dos olhos!...

SCENA ULTIMA.

PHAON, HIPPIA, NEOCORES E DITOS.

PHAON. Deixai-me!... [de dentro.]
HIP. Suspende!...

ALC. CLY. DIR. SAC. ARU. POVO.

Oh Deuzes!...
SAPHO. Ah!... que voz!...
PHAON. Saffo!...
CLY. Eu gelo!
SAPHO. (tornando em si.)
Tu Phaon!... tu!... porém esta...
Sim, é a tua espoza...
(Lança de si a corôa e a lyra, e com voz terrivel prorompe.)
Ceo irado!...
SAC. ARU. Louco! que pertendes fazer?
PHAON. Morrer com ella..,(ouve-se o toque de um sino.)
ALR. Som da morte!...
CLY. Oh que instantes!...

Ip. Sac. Aru.

Ecco l'ora! Saffo ardir.

[Al rimbombo dello squillo, un fremito involontario si è manifestato nelle membra di Saffo: la sua rabbia è spenta, e copiose lagrime irrigano il suo volto: ella si getta à piè d'Alcandro, a cui l'eccesso del dolere toglie la favella, e pone la destra paterna sul proprio capo, come per ottenerne la benedizione; sorge quindi, e conduce Climene tra le braccia di Faone.]

Saffo. L'ama ognor. qual io t'amai...
Più volendo, nol potresti...
Quelle gioie amor vi appresti,
Che il destino a me vietò!
Io morrò... Svanisce omai
Ogni speme in questo seno...
Io morrò, chè un Dio nemmeno
La mia fiamma estinguer può!

Alc. Cli. Dir. Lis. Por.

[Un presagio mi sgomenta
Che di morte favellò!...

[Saffo, scortata dagli Aruspici, ascende alla sommità del promontorio. Alcandro si pone in ginocchio, tutti gli occhi sono fissi immobilmente alla vetta perigliosa: regna tremendo silenzio. Saffo, dato un guardo al precipizio, si arresta un'istante, ma poi alza i lumi e le

HIP. SAC. ARU.

A hora é chegada! Sapho, reveste-te de valor!

(Ao toque do sino, Sapho involutariamente estremece: a sua raiva se extingue, e copiosas lagrimas banham as suas faces: lança-se aos pés de Alcandro; a quem a dor excessiva prendeõ a falla, e põe a mão delle sobre a propria cabeça, como para pedir paterna benção: depois se levanta e põe Clymene nos braços de Phaon.)

SAPHO. Ama-a sempre como eu te amei... porque mais, seria impossivel.. Amor vos conceda a felicidade que negou a mim! Eu morrerei... pois que não tenho esperança alguma... eu morrerei porque Deus algum, pode extinguir o meu amor!

ALC. CLY. DIR. LYS. POVO.

(Um presagio funesto me fallou de morte!..)

(Sapho, escoltada dos Aruspices, sobe até ao cume do promontorio. Alcandro ajoelha, todes olham com espanto para o pico tremendo: reina um profundo silencio. Sapho, olhando para o precipicio retrocede, mas depois ergue os olhos e os braços, e lança-se nas

braccia al cielo, e si lancia nelle onde. Odonsi dalla spiaggia sattopposta confuse voci che grida no.]

Accorriamo — E' spenta!...

Lis. Dir. Ip. Pop. Sac. Aru.

E' spenta!

Alc. Figlia!...
Cli. Oh Ciel!...
Fao. Seguirla io vò...

[Alcandro cade bocconi, Climede manca fra le braccia di Dirce, Faone vuol precipitarsi nel mare, ma vien trattenuto, ciascuno è ricolmo di spavento, altissimo cordoglio.]

FINE.

ondas. Ouve-se na praia um som confuso de vozes que gritam :)

Accudâmos. — Morreo!...

LY. DIR. HIPPIA. POVO, SAC. ARU.

Morreo!

ALC. Filha!...

CLY. Oh Ceo!...

PHAON. Quero seguil-a!...

(Alcandro debruços, Clymene cáe nos braços de Dirce, Phaon quer precipitar-se no mar, porêm lho impedem. Todos ficam cheios de espanto, e de grande consternação.)

FIM.